

SOBRE UN PRESUNTO καθότι CON VALOR LOCATIVO EN PAUSANIAS

JULIÁN MÉNDEZ DOSUNA
Universidad de Salamanca

La conjunción καθότι, resultado de la fusión de καθ' ὅτι "según lo cual, de la manera que", sirve para introducir subordinadas comparativas de cualidad o manera. Según los suplementos al diccionario de *LSJ*, καθότι tendría además una función locativa que se atestiguaría en Pausanias. Otro posible ejemplo de este καθότι locativo aparece en un pasaje de Heródoto tal como ha sido transmitido por los códices de la familia romana. Esta función podría compararse con la función pseudolocativa de ὡς, que, en realidad, resulta de una ilusión creada por el contexto semántico y pragmático. Sin embargo, hay otros argumentos que sugieren que en los ejemplos en cuestión καθότι no es un simple sucedáneo de un adverbio relativo de lugar, sino que posee un significado espacial por sí mismo. Todo indica que este καθότι locativo es una mala grafía de los manuscritos que debería corregirse en καθ' ὅτι.

Palabras clave: Pausanias, sintaxis del griego, crítica textual, conceptualización del espacio, expresiones pseudolocativas.

The conjunction καθότι, which resulted from the fusion of καθ' ὅτι "according to which, in the manner that", serves to introduce comparative subordinate clauses of quality or manner. According to the *LSJ* dictionary supplements, καθότι has an additional, locative function, attested in Pausanias. A second possible example of this locative καθότι occurs in a passage of Herodotus as transmitted through the Roman family of manuscripts. This function could be compared with the pseudo-locative function of ὡς, which, in reality, results from an illusion created by the semantic and pragmatic context. However, there are some arguments suggesting that, in the examples in question, καθότι is not a mere substitute for a relative adverb of place, but has its own spatial meaning. Everything indicates that this locative καθότι is merely a misspelling of the manuscripts, which should be corrected to καθ' ὅτι.

Key-words: Pausanias, Greek syntax, textual criticism, conceptualisation of space, pseudolocative expressions.

1. La preposición κατά combinada con acusativo (κατά-Ac) expresa en griego la idea de perlativo: del valor original específico de perlativo sublativo "a lo largo de hacia abajo" (1a) se pasó al de perlativo en sentido amplio "por" con un significado cada vez más difuso en (1b), en (1c) y, finalmente, en (1d), donde en combinación con un verbo de estado hay un valor de

locativo aproximativo “por, en alguna parte de”¹.

- 1a. Τὰ πλοῖα αὐτοῖσι ἔστι τὰ κατὰ τὸν ποταμὸν πορευόμενα ἐς τὴν Βαβυλῶνα, ἐόντα κυκλοτερέα, πάντα σκύτινα.
Las embarcaciones con que hacen el trayecto hasta Babilonia río abajo, son redondas y totalmente de cuero (Hdt. I 194.3).
- 1b. πορθμύονται ὧν, ἐπεὰν τοῦτο γένηται, οὐκέτι κατὰ τὰ ῥέεθρα τοῦ ποταμοῦ ἀλλὰ διὰ μέσου τοῦ πεδίου.
Así pues, cuando se produce eso [sc. el desbordamiento del Nilo], ya no pasan en barca por los brazos del río, sino por la mitad de [lo que en circunstancias normales es] la llanura (Hdt. II 97.5).
- 1c. μετὰ δέ, ἡμέρη τρίτη ἢ τετάρτη, κελεύσαντος Κροίσου τὸν Σόλωνα θεράποντες περιῆγον κατὰ τοὺς θησαυρούς.
Después, a los dos o tres días, por orden de Creso, unos criados fueron guiando a Solón por las cámaras del tesoro (Hdt. I 30.6).
- 1d. ἐν τοῖσι αἱ μὲν γυναῖκες ἀγοράζουσι καὶ καπηλεύουσι, οἱ δὲ ἄνδρες κατ' οἴκους ἐόντες ὑφαίνουσι.
Entre ellos [sc. los egipcios], las mujeres van al mercado y hacen la compra mientras que los hombres se quedan por sus casas y tejen (Hdt. II 35.9).

Además de otros valores que no hacen al caso (duración, distribución, etc), *κατά*-Ac sirve para expresar fuente de información (“según, de acuerdo con”) (2a) o referencia (“en relación a”) (2b-c). Como en otras preposiciones, los valores espaciales, cognitivamente más básicos, han debido preceder en la diacronía a los usos traslaticios, que, por lo demás, ya se atestiguan en los poemas homéricos (Chantraine 1953, p. 115).

- 2a. ὁ δὲ ἐννώσας τὰ λεγόμενα συνεβάλλετο τὸν Ὀρέστην κατὰ τὸ θεοπρόπιον τοῦτον εἶναι.
Él [sc. Licias], reflexionando sobre lo que le habían dicho, iba sacando la conclusión de que, de acuerdo con el oráculo, ese era [el cadáver de] Orestes (Hdt. I 68.16).
- 2b. Παρελθὼν δὲ οὗτος ἐς τὰ Κροίσου οἰκία κατὰ νόμους τοὺς ἐπιχωρίους καθαρσίου ἐδέετο κυρῆσαι, Κροῖσος δὲ μιν ἐκάθηρε.
Tras presentarse en el palacio de Creso, él [sc. un frigio] pedía obtener una purificación con arreglo a los ritos locales, y Creso le purificó (Hdt. I 35.5).
- 2c. Φοινίκων ὁκόσοι τῇ Ἑλλάδι ἐπιμίσγονται, οὐκέτι Αἰγυπτίους μιμείονται κατὰ τὰ αἰδοῖα, ἀλλὰ τῶν ἐπιγνομένων οὐ περιτάμνουσι τὰ αἰδοῖα.
De los fenicios, todos aquellos que tienen contacto con Grecia ya no imitan a los egipcios en lo que se refiere a los genitales y no circuncidan a sus descendientes (Hdt. II 104.22).

¹ Para la compilación de los datos me he servido del *TLG* (versión E, 2000). En todos los ejemplos citados mantengo la lectura de las ediciones que allí se emplean. Salvo en el caso de los pasajes citados en (11a-l), (12a-b), las traducciones son mías. Tengo que agradecer a Antonio Revuelta los inteligentes comentarios críticos y sugerencias a una primitiva versión de este artículo.

2. Esos mismos valores de perlativo (3a-h) y referencia (4a-c) se dan para la combinación de *κατά* con un pronombre relativo neutro (át. *καθ' ὅ, καθ' ἃ, jón. κατ' ὅ, κατ' ἃ, κατά τά*)² o con su antecedente en la oración principal (*κατά τοῦτο, etc.*):

- 3a. Μῆκος δὲ τοῦ στόματος ὁ ἀρχὴν, τὸ δὴ Βόσπορος κέκληται, *κατ' ὃ δὴ ἔζενκτο ἢ γέφυρα*, ἐπὶ σταδίους εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἔστι.
El estrechamiento de la boca, que se llama Bósforo y por el que estaba tendido el puente, tiene hasta ciento veinte estadios de largo (Hdt. IV 85.13).
- 3b. ταύτη δὲ καὶ εὐρύτατόν ἐστι πάσης τῆς χώρας ταύτης ἐκ τῶν ὀρέων ἐς θάλασσαν, *κατ' ἃ Τρηχίς πεπόλισται*.
Por allí, por donde está situada Traquis, se encuentra la parte de toda esa región que ocupa una franja más ancha entre las montañas y el mar (Hdt. VII 199.4)
- 3c. *καθ' ὃ δὲ συμπίπτουσιν ὁ Ἴσαρ ποταμὸς καὶ ὁ Ῥοδανὸς καὶ τὸ Κέμμενον ὄρος*, Κόιντος Φάβιος Μάξιμος Αἰμιλιανὸς οὐχ ὅλαις τρισὶ μυριάσιν εἴκοσι μυριάδας Κελτῶν κατέκοψε.
Por la zona en que convergen el río Isar, el Ródano y el monte Cémeno, Quinto Fabio Máximo Emiliano con treinta mil hombres escasos mató a veinte mil celtas (Str. IV 1.11).
- 3d. τὸ ἀπὸ Θαψάκου, *καθ' ὃ ἦν τὸ ζεῦγμα τοῦ Εὐφράτου τὸ παλαιόν*, ἐπὶ τὴν τοῦ Τίγριος διάβασιν, *καθ' ἣν διέβη Ἀλέξανδρος αὐτόν*, δισχιλίῳ τετρακοσίῳ.
La [distancia] desde Tápsaco, por la zona por la que estaba el antiguo puente de barcas del Éufrates, hasta el vado por el que Alejandro cruzó el Tigris, es de dos mil cuatrocientos [estadios] (Str. XVI 1.21).
- 3e. ποιμαίνων ποτὲ ἀπὸ τῆς σκοπῆς παιζούσας ἡμᾶς ἰδὼν ἐπὶ τῆς ἡϊόνος ἐν τοῖς πρόποσι τῆς Αἴτνης, *καθ' ὃ μεταξὺ τοῦ ὄρους καὶ τῆς θαλάσσης αἰγιαλὸς ἀπομηκύνεται*, ὑμᾶς μὲν οὐδὲ προσέβλεψεν.
Cuando una vez estaba pastoreando y desde su atalaya nos vio jugar a la orilla del mar en las estribaciones del Etna por la parte en que el litoral se ensancha entre el monte y el mar, a vosotras ni siquiera os dirigió una mirada (L., *D. Mar.* I 2.5).
- 3f. ἐν γάρ τοι τῷ Σανδαλαρίῳ, *καθ' ὃ δὴ πλεῖστα τῶν ἐν Ῥώμῃ βιβλιοπωλείων ἐστίν*, ἔθεασάμεθά τινας ἀμφισβητοῦντας, εἴτ' ἐμὸν εἶη τὸ πιπρασκόμενον αὐτὸ βιβλίον εἴτ' ἄλλου τινός.
Pues en el Sandalarío, por la zona en que está la mayor parte de las librerías de Roma, vimos a algunos dudar de si el libro que habían comprado era mío o de algún otro (Gal. Kühn 19, p. 8).
- 3g. ἀναχωρησάντων δὲ ἐντεῦθεν τῶν Βρεττανῶν ἐπὶ τὸν Ταμέσαν ποταμόν, *καθ' ὃ ἔς τε τὸν ὠκεανὸν ἐκβάλλει πλημμύροντός τε αὐτοῦ λιμνάζει ...*
Regresando desde allí los britanos hasta la orilla del río Támesis, por la zona en que desemboca en el océano y que empantana cuando se desborda ... (D.C. LX 20.5).
- 3h. ἐμπεσεῖται ὑπὸ τοῦ Ἀθάμαντος διωκομένη ἐς τὸ πέλαγος ἀπ' ἄκρου τοῦ Κιθαίρωνος, *καθ' ὅπερ καθήκει ἐς τὴν θάλασσαν*.
Perseguida por Atamante, [Ino] se precipitará al agua desde la cima del Citerón, justo por la parte en que

² Para la distribución de *ὅ-* y *το-* en Heródoto, Rosén (1962, pp. 108ss.).

este descendiendo hasta el mar (L., *D. Mar.* VI 1.14).

- 4a. Περσέων μὲν νῦν οἱ λόγιοι ... φασὶ ... τὸ δὲ οἱ οὐνομα εἶναι, κατὰ τῶντὸ δὲ καὶ Ἑλλήνες λέγουσι, Ἰοῦν τὴν Ἰνάχου.
Los eruditos de Persia aseguran que se llamaba – conforme con lo mismo que cuentan los griegos – Ino, hija de Inaco (Hdt. I 1.13).
- 4b. ταῦτα μὲν νῦν κατὰ τὰ Ἑλλήνες λέγουσι γεγεννηλόγηται.
Esa genealogía está establecida conforme con lo que cuentan los griegos (Hdt. VI 54.1).
- 4c. ψήφισμα, καθ’ ὅ σε δεῖ βαδίζειν ὡς ἐμέ.
[Esto es] un decreto, conforme al cual debes venir a mi casa (Ar., *Ecc.* 1013).

3. Una combinación destinada a adquirir vida propia era *κατά* + el neutro del relativo generalizador *ὅτι* (también escrito *ὅτι* o *ὅτι*) (5a-5b)³. Como sucede a menudo en sintagmas de este tipo, los componentes de *καθ’ ὅτι* (jón. *κατ’ ὅτι*) tendieron a fusionarse en un subordinador adverbial no analizable que, en consecuencia, puede aparecer escrito *καθότι* en una sola palabra⁴. En principio, *καθότι* expresa fuente de información (“como, según, de acuerdo con”), manera (“como, según, de la manera que”) o comparación (“como, igual que”), valores idénticos a los de los (2a-b) y (4a-c). Por simplificar la exposición, en lo que sigue, todos estos valores quedarán agrupados bajo la rúbrica general “de manera”.

- 5a. ποιοῦσι δὲ καὶ ἀρχαιεσίας στρατηγῶν καὶ ἱπάρχων καὶ τῶν ἄλλων τῶν πρὸς τὸν πόλεμον ἀρχῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καθ’ ὅτι ἂν τῷ δήμῳ δοκῆ.
También celebran en la eclesia elecciones de estrategos, hiparcos y otras magistraturas enfocadas a la guerra, según lo que decida el pueblo (Arist., *Ath.* XLIV 4.1).
- 5b. ἄμεινον οἶν σε καὶ νῦν ἔτι τούτῳ τῷ τρόπῳ χρησάμενον γυμνάσασθαι, καθ’ ὅτι κὰν τοῖς ἔμπροσθεν ἐδείκνυμεν, οὐκ ἀπὸ τῶν ὀνομάτων, ἀλλ’ ἀπὸ τῶν πραγμάτων ἀρξάμενον.
Así que es mejor que tú ahora ya practiques de esa manera, conforme con lo que señalábamos en las secciones anteriores, no a partir de las palabras, sino de los hechos (Gal. Kühn 2, p. 824).

Es evidente que, salvo cuando la oración principal incluye un antecedente expreso del relativo, no es fácil decidir si estamos ante sintagma de preposi-

³ Como se sabe, las grafías *ὅτι* y *ὅτι* permiten diferenciar el relativo generalizador de la conjunción *ὅτι*. Las otras formas del paradigma se escriben convencionalmente juntas (*ὅστις*, *ὄντινα*, *οὔτινος*, etc.), aunque a efectos de la acentuación (ley de limitación, ley de *σωτήρα*) funcionan como dos palabras.

⁴ Lo mismo sucede con *καθά* (< *καθ’ ἃ*), *καθάπερ* (< *καθ’ ἅπερ*) y el híbrido *καθώς* (< *καθ’ ὡς*); cf. también *δι’ ὅτι* “por lo que” (relativo) frente a *διότι* “porque” (conjunción causal); gr. mod. *μολονότι* “a pesar de que” (< *με ὅλον ὅτι*), esp. *porque* (< *por que*), *aunque* (< *aún que*), fr. *quoique* (< *quoi que*).

ción + relativo (*καθ' ὅ τι λέγουσι* “según lo que dicen”) o ante un subordinador que ya no es analizable (*καθότι λέγουσι* “según dicen”). No es, pues, de extrañar que la norma ortográfica de los copistas medievales y de los editores modernos sea bastante variable y que el diccionario de *LSJ, s.v.*, manifieste dudas al respecto: «*καθότι*, Ion. *κατ-* for *καθ' ὅ τι* (which sh[oul]d perh[aps] be written)». Por supuesto, el problema no existía para los autores y los copistas antiguos, que escribían un texto continuo sin separar las palabras.

4. En la *Periegesis* de Pausanias (s. II d.C.), *καθότι* exhibe toda la gama de significados ya señalados (“según, como, del modo que, igual que”) (6a-b) y compite con *ὡς* (7a-7b, 10) y con otras conjunciones que también resultan de la fusión de *κατά* y un relativo neutro: *καθά* (< *καθ' ἅ*) (8a-b) y *καθάπερ* (< *καθ' ἅπερ*) (9a-b)⁵; cf. también el único ejemplo del sintagma *καθ' ὅ* en (10) en claro paralelismo con un *ὡς* con valor de manera:

- 6a. αἱ δὲ εἰσιν αἱ Μεγάλαι θεαὶ Δημήτηρ καὶ Κόρη, καθότι ἐδήλωσα ἥδη καὶ ἐν τῇ Μεσσηνίᾳ συγγραφή.
Ellas son las grandes diosas Deméter y Core tal como ya expuse en la descripción de Mesenia (Paus. VIII 31.1).
- 6b. ἐς δὲ Αἴγιον καὶ ἐφ' ἡμῶν ἔτι συνέδριον τὸ Ἀχαιῶν ἀθροίζεται, καθότι ἐς Θερμοπύλας τε καὶ ἐς Δελφοὺς οἱ Ἀμφικτύονες.
En Egio, todavía en nuestra época se reúne el consejo de los aqueos, igual que los anficiones en las Termópilas y en Delfos (Paus. VII 24.4).
- 7a. Σθένελος δέ, ὡς ἐδήλωσα ἐν τοῖς πρότερον, οἰκίας τε ἦν ἐπιφανεστέρας.
Esténelo, como he expuesto en los capítulos anteriores, era de una casa más ilustre (Paus. II 30.10).
- 7b. ἔστηκε δὲ καὶ ἄγαλμα ἐνταῦθα ἀρχαῖον, Ἰφιγένεια ἢ Ἀγαμέμνονος, ὡς οἱ Αἰγυρῶται φασιν.
Allí se alza también una imagen antigua de Ifigenia, la hija de Agamenón, según aseguran los de Egira (Paus. VII 26.5).
- 8a. τὸ δὲ ἄγαλμα τὸ νῦν δὴ, καθὰ λέγουσιν, Ἀλκαμένους ἐστὶν ἔργον.
La estatua de ahora es, según cuentan, obra de Alcámenes (Paus. I 1.5).
- 8b. ἐτυράννει δὲ καὶ οὗτος Ἐπιδαυρίων, καθὰ δὴ καὶ ὁ γαμβρός οἱ Περίανδρος Κορίνθου.
También él fue tirano de Epidauro igual que su yerno lo fue de Corinto (Paus. II 28.8).
- 9a. προελθοῦσιν ὀλίγον ἐστὶν ἐν ἀριστερᾷ χωρίον Μυσία καὶ Δήμητρος Μυσίας ἱερὸν ἀπὸ ἀνδρὸς Μυσίου τὸ ὄνομα, γενομένου καὶ τούτου, καθάπερ λέγουσιν Ἀργεῖοι, ξένου τῇ Δήμητρι.
Un poco más adelante a la izquierda hay una aldea, Misia, y un santuario de Deméter Misia llamado así

⁵ A diferencia de otros autores de su época, Pausanias nunca emplea *καθώς*, forma censurada por los aticistas: cf. *καθότι* Ἀττικῶς· *καθώς* Ἑλληνικῶς, Moer. 196.

por un hombre llamado Misias, quien, según cuentan los argivos, también dio alojamiento y protección a Deméter (Paus. II 18.3).

- 9b. Ἑλλήνων οἱ μάλιστα ἀμφισβητοῦντες Ἀθηναίους ἐς ἀρχαιότητα καὶ δῶρα, <ᾗ> παρὰ θεῶν φασὶν ἔχειν, εἰσὶν Ἀργεῖοι, καθάπερ βαρβάρων Φρυγῶν Αἰγύπτιοι.
De entre los griegos, los que más rivalizan con los Atenienses sobre su abolengo y los dones que aseguran que han recibido de los dioses, son los argivos igual que, entre los bárbaros, los egipcios con los frigios (Paus. I 14.2).
10. Ἴὼ μὲν οὖν Ἰάσου θυγάτηρ, εἴτε ὡς Ἡρόδοτος ἔγραψεν εἴτε καθ' ὃ λέγουσιν Ἕλληνας, ἐς Αἴγυπτον ἀφικνεῖται.
Así pues, lo la hija de Iaso llega a Egipto, ya sea según lo escribió Heródoto o tal como lo que cuentan los griegos (Paus. II 16.1).

5. Junto a esos valores poco llamativos, los dos suplementos a la 9ª edición del *Greek-English Lexicon* de Liddell-Scott-Jones (*LSJ*), el *Supplement* de Barber *et al.* (1968) y el más reciente *Revised Supplement* de Glare (1996), *s.v.*, atribuyen a καθότι una acepción espacial que se atestiguaría en la *Periegesis* de Pausanias: «III. *where* Paus. 6.20.10».

No parece que esta acepción se mencione en otros diccionarios, ni en los tratados de sintaxis. Tampoco parece haber suscitado el interés de los comentaristas de Pausanias, más atentos – como es lógico – a los datos históricos y arqueológicos. En cambio, este presunto valor espacial de καθότι encuentra acomodo en las traducciones de la *Periegesis* a diversas lenguas modernas. Todas las que he consultado coinciden en emplear giros de sentido inequívocamente locativo en los pasajes relevantes: Jones (1933), *Philologikí Omáda Káktou* (1992), Herrero Ingelmo (1994), Maddoli (en Maddoli y Saladino 1995 y Maddoli, Nafissi y Saladino 1997), Jost (en Casevitz y Jost 1998), Lafond (en Casevitz y Lafond) 2000) y Pouilloux (en Casevitz, Pouilloux y Jacquemin 2002). Por simplificar, me limito a reproducir la traducción española de Herrero Ingelmo (1994). Por supuesto, la traducción a una lengua moderna puede servir como indicio para identificar la función sintáctica del elemento correspondiente en griego, pero no puede considerarse en ningún caso un argumento definitivo.

Antes de proceder al examen de los datos, conviene recordar que los manuscritos de Pausanias conservados proceden de un único códice hoy perdido (β), del que son copia directa el *Marcianus graecus* 413 (V; ca. 1450), el *Laurentianus* 56.11 (F; ca. 1485), el *Parisinus* gr. 1410 (P; ca. 1491), probablemente también el *Matritensis* 4564 (Ma; s. XV) y el *Lugdu-*

nensis 16K (L, hasta I 42.1; s. XV); para más detalles, cf. Diller (1956), (1957) y las introducciones de Rocha-Pereira (1973) y Casevitz, Pouilloux, Chamoux (1992).

El pasaje que citan los suplementos al *LSJ* (11a-b) incluye dos posibles ejemplos de καθότι locativo, pero hay que tener presente que el primero es una simple conjetura de Bekker en su edición de 1826-1827. Las lecturas de los manuscritos καθότου (VF) y καθ' ότου (P) son manifiestamente erróneas. Aunque los editores la relegan al aparato crítico, la grafía καθ' ότι de Schneider (1822) debe ser la lectura correcta, como se verá más adelante.

- 11a. ὑπερβάλλοντι δὲ ἐκ τοῦ σταδίου, καθότι οἱ Ἑλλανοδίκαι καθέζονται, κατὰ τοῦτο [τὸ] χωρίον ἐς τῶν ἵππων ἀνειμένον τοὺς δρόμους καὶ ἡ ἄφεςις ἐστὶ τῶν ἵππων. παρέχεται μὲν οὖν σχῆμα ἢ ἄφεςις κατὰ πρόφραν νεώς, τέτραπται δὲ αὐτῆς τὸ ἔμβολον ἐς τὸν δρόμον· [11b] καθότι δὲ τῆ Ἀγνάπτου στοᾶ προσεχῆς ἐστὶν ἡ πρόωρα, κατὰ τοῦτο εὐρεία γίνεται, δελφίς δὲ ἐπὶ κανόνος κατὰ ἄκρον μάλιστα τὸ ἔμβολον πεποιήται χαλκοῦς.

Pasando el estadio, por donde se sientan los helanódicas hay un lugar aparte para las carreras de caballos y también el lugar de salida de estos. La salida tiene la forma de la proa de una nave, y su espolón mira hacia la carrera. *En el punto por donde* la proa está próxima al pórtico de Agnaptos se ensancha y en el extremo del espolón hay un delfín de bronce sobre un vástago (Paus. VI 20.10).

A estos dos ejemplos se suman otros diez (11c-l). Es preciso señalar que (11j) es un caso muy distinto del resto por cuanto que καθότι introduce una interrogativa indirecta.

- 11c. καθότι δὲ Ἡλείων ἡ πόλις πληθύνει μάλιστα ἄνθρωποις, κατὰ τοῦτο ἀνδριάς σφισιν ἀνδρὸς οὐ μείζων μεγάλου χαλκοῦς ἐστὶν.

En la parte más poblada de la ciudad de Elis hay una estatua de bronce no más alta que un hombre alto (Paus. VI 25.5).

- 11d. Ὑπερησιεῖς δὲ τῆ τε πόλει τὸ ὄνομα τὸ νῦν [sc. Αἴγαιρα] μετέθεντο ἀπὸ τῶν αἰγῶν, καὶ καθότι αὐτῶν ἡ καλλίστη καὶ ἡγουμένη τῶν ἄλλων ὄκλασεν, Ἀρτέμιδος Ἀγροτέρας ἐποιήσαντο ἱερόν.

Y los de Hiperesia cambiaron el nombre a su ciudad y le pusieron el actual [sc. Egira] por las cabras, y en el lugar donde dobló la rodilla la más hermosa de ellas que dirigía a las demás, levantaron un santuario a Artemis Agrótera (Paus. VII 26.3).

- 11e. καθότι δὲ Πελληγεῦσιν ὄροι τῆς χώρας πρὸς Σικωνίους εἰσί, κατὰ τοῦτο ποταμὸς σφισι Σύθας, ἔσχατος ποταμῶν τῶν Ἀχαϊκῶν, ἐς τὴν Σικωνίαν ἐκδίδωσι θάλασσαν.

En las fronteras de la región de Pelene con los sicionios está el río Sitas, el último de los ríos aqueos, que desemboca en el mar de Sición (Paus. VII 27.12).

- 11f. καθότι δὲ αὐτὸς ὁ Λάδων ἐκδίδωσιν ἐς τὸν Ἀλφειόν, Κοράκων ὀνόμασται νῆσος.

El lugar donde el Ladón desemboca en el Alfeo se llama "isla de Cuervos" (Paus. VIII 25.12).

- 11g. καθότι δὲ τῶ Ἀλφειῷ τὸ ρεῖμα ἀνακοινοῖ, καλοῦσι Ραιτέας.

El lugar donde su corriente se une con el Alfeo lo llaman Réteas (Paus. VIII 28.3).

- 11h. καὶ ταύτη πρῶτα μὲν σε ὁ Ἄλφειός ἐκδέξεται, καθότι καὶ Μαλοῦς καὶ ὁ Σκῦρος ἐς αὐτὸν κατέρχονται προανακοινωσάμενοι τὸ ρεῦμα.
Por este [camino], en primer lugar llegas al Alfeo, donde el Malunte y el Esciro bajan a él después de haber unido antes sus corrientes (Paus. VIII 35.1).
- 11i. καθότι <δὲ> ἐγγύτατα ἡ Νέδα Φιγαλέων τῆς πόλεως γίνετα, κατὰ τοῦτο οἱ Φιγαλέων παῖδες ἀποκείρονται τῷ ποταμῷ τὰς κόμας.
En el lugar donde el Neda está más cerca de la ciudad de Figalia se cortan los niños de los figaleos la cabellera en honor del río (Paus. VIII 41.3).
- 11j. καθότι δὲ τοῦ Κιθαιρῶνος Πενθεῖ τῷ Ἐχίονος ἐγένετο ἡ συμφορὰ ἢ Οἰδίποδα ὅπη τεχθέντα ἐξέθεσαν, οἶδεν οὐδεὶς, καθάπερ γε ἴσμεν τὴν Σχιστὴν ὁδὸν τὴν ἐπὶ Φωκέων, ἐφ' ἣ τὸν πατέρα Οἰδίπου ἀπέκτεινεν.
En qué lugar del Citerón sucedió la desgracia a Penteo, hijo de Equión, o en dónde expusieron a Edipo cuando nació, nadie lo sabe, como conocemos por ejemplo, el camino Esquiste a la Fócide, en el que Edipo mató a su padre (Paus. IX 2.4).
- 11k. φασὶ δὲ οἱ Θηβαῖοι, καθότι τῆς ἀκροπόλεως ἀγορὰ σφισιν ἐφ' ἡμῶν πεποιήται, Κάδμου τὸ ἀρχαῖον οἰκίαν εἶναι.
Dicen los tebanos que el lugar de su acrópolis donde está el ágora actual antiguamente era la casa de Cadmo (Paus. IX 12.3).
- 11l. εὐθὺς οὖν τῇ ἐπιούσῃ νυκτί, οὐ καθότι ἦν τὰ ἀρχαῖα τῷ ποταμῷ ζεύγματα ἀλλὰ ἐς τὸ κάτω, ὡς μὴ τις τοῖς Ἑλλήσι διαβαινόντων γένοιτο αἴσθησις, καὶ ἦ μάλιστα ὁ Σπερχειὸς διεχεῖτο ἐς πλεον τοῦ πεδίου καὶ ἔλος τε ἐποίει καὶ λίμνην ἀντὶ βιαίου καὶ στενοῦ ρεύματος, κατὰ τοῦτο ὁ Βρέννος ὅσον μυρίους τῶν Γαλατῶν ἀπέστειλεν.
Así pues tan pronto como llegó la noche, no donde el río tenía sus antiguos puentes, sino hacia abajo, para que los griegos no se diesen cuenta de los que lo cruzaban, y por donde el Esperqueo se extendía sobre el llano y formaba una marisma y una laguna en lugar de una corriente violenta y estrecha, hacia este punto envió Breno unos diez mil gálatas (Paus. X 20.7).

Dado que en todos estos pasajes los códices coinciden en transmitir καθότι, es lógico suponer que esta lectura figuraba ya en el arquetipo perdido. Existen, sin embargo, otros dos pasajes de sentido muy próximo a los anteriores, donde los códices – y, en consecuencia, las ediciones modernas – presentan la lectura καθ' ὅ τι (12a-b):

- 12a. Ζεῦγμα τε ὠνομάσθη πόλις καθ' ὅ τι ἐζέχθη τῆς χώρας ὁ Εὐφράτης, καὶ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ κάλως καὶ ἐς ἡμᾶς ἐν ᾧ τὸν ποταμὸν ἔξευξεν.
Fue llamada Zeugma una ciudad en la parte de la región donde fue ponteadado el Éufrates, y en mi tiempo existe allí todavía el cable con el que unió el río (Paus. X 29.4).
- 12b. καθ' ὅ τι δὲ αὐτὴ ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἐς Δρυμαίαν ἐξ Ἀμφικλείας ἢ εὐθεῖα περὶ τὸν Κηφισὸν συμμίσγουσιν, ἔστιν Ἀπόλλωνος Τιθρωνεῦσιν ἐνταῦθα ἄλλος τε καὶ βωμοί.
Donde este camino y el directo de Anficlea a Drimea se unen en el Cefiso, los de Titronio tienen un bosque sagrado y altares de Apolo (Paus. X 33.12).

Una fluctuación similar entre καθ' ὅ τι y καθότι se detecta en el texto de Heródoto. En el pasaje citado en (13a), donde el sentido es incuestiona-

blemente espacial, los códigos de la familia romana (DRSV) transmiten *καθότι*, mientras que en los de la florentina (ABC) se lee la variante *κατ' ὅτι* (*κατότι*) que prefieren los editores modernos. Con sentido no espacial encontramos una vacilación semejante en (13b). En (13c), en cambio, los manuscritos son unánimes en transmitir *κατ' ὅτι*⁶.

- 13a. *σμήνην δὲ ἄλλη ἐμπλάσσειν τοῦτο καθότι (DRSV : κατ' ὅτι ABCP) τοῦ ὄου ἐκκοιλίνας ἐνέθηκε τὸν πατέρα.*
[Se cuenta que el ave fénix] ... emplasta con más mirra aquella parte del huevo por la que, tras hacerle hueco, había introducido a su padre (Hdt. II 73.4).
- 13b. *ὁ μὲν [γάρ] Ἄρτοβαζάνης καθότι (DRSV, κατ' ὅτι ABCP) πρεσβυτάτος τε εἶη παντὸς τοῦ γόνου.*
Artobázanes, dado que era el mayor de toda la prole ... (Hdt. VII 2.3).
- 13c. *ἐνθαῦτα δὴ εἰρωτόμενος ὑπὸ τῶν Ἴώνων ὁ Ἴστιαῖος κατ' ὅτι προθύμως οὔτω ἐπέστειλε τῷ Ἀρισταγόρῃ ἀπίστασθαι ἀπὸ βασιλέως.*
Entonces, al preguntar los jonios a Istieo por qué había mandado con tanto empeño a Aristágoras que hiciera defección del rey de Persia ... (Hdt. VI 3.2).

6. El pretendido valor locativo de *καθότι* sería comparable al valor espacial que el *LSJ* y algunos tratados de sintaxis atribuyen a la conjunción *ὥς* en un par de pasajes de Teócrito (14a) y en textos epigráficos de carácter catastral (14b). Lo mismo vale para *ὥσπερ* y *καθώς* en casos como (14c) y (14d).

- 14a. *Λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς, αἰπόλε, τεῖδε καθίζας, / ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἶ τε μυρῖκαι, / συρίσδεν ...*
Por las ninfas, ¿quieres, cabrero, quieres sentarte a tocar la siringe aquí según están el cerro en pendiente y los tamariscos? (Theoc. I 12-14).
- 14b. *ὄρια μὲν εἶμεν τᾶς χώρας Μελιταιεῖος καὶ Πηρέοις ὥς ὁ Ἀκμεὺς ἐμβάλλει ἐν τὸν Ἐὐρωπόν.*
Que los límites del territorio de Melitea y Perea queden establecidos según desemboca el Acmeo en el Europo (*IG IX 2, 205, 3-4*; Melitea, p.a. 212 a.C.).
- 14c. *ἀπὸ τῆς Χαρά[δρας] καὶ τοῦ Ἐλιπεῖος εἰς τὰ συμβάλλοντα [ἐπὶ τ]ὸ ἄκρον ὥσπερ οἱ σπόλοι ἔχουσιν εἰς τὸ Χυ[τρῖν]ον.*
(La frontera se establece por la línea que va) desde la Torrentera y el Elipeo hasta la confluencia y hasta la cumbre tal como están puestas las estacas (*FD IV 351, 27-30*; Delfos, ca. 250 a.C.).

⁶ Según Rosén (1962, p. 38), la fusión de una secuencia de preposición + relativo se trasluce en la presencia de una oclusiva aspirada: así, *ἀφ' οὗ* [ap^ho:] sería una conjunción no analizable “desde que” frente a *ἀφ' οὗ* [apo:] secuencia analizable de preposición [ap] + pronombre relativo [o:] “desde el cual”. Sin embargo, al menos en el caso concreto de *καθότι* / *κατ' ὅτι*, esta conclusión no encuentra refrendo en los códigos.

14d. *κάκειθεν, καθὼς ἡ φύσις περινεύει ἐπὶ κορυφήν ὡς π[όδες].*

Y desde ese punto, siguiendo la inclinación natural del terreno hasta llegar a la cumbre, (la distancia es de) unos ... pies (IG V 1, 1431, 35-36; Mesene, 78 d.C.).

7. Estas construcciones pseudolocativas sólo se dan en contextos muy restringidos. Se trata de enunciados en los que, generalmente, no hay movimiento real y en los que, por metonimia, se atribuye a un accidente del terreno (un camino, una cadena de montañas, una pendiente, etc.) o a una serie de objetos que marcan un itinerario (una fila de estacas o de mojones), un movimiento ficticio que propiamente corresponde a un viajero imaginario capaz de recorrer ese trayecto.

En un trabajo anterior (Méndez Dosuna 1999), intenté mostrar cómo el supuesto valor locativo – o, para el caso, perlativo – de ὡς, ὡσπερ y καθὼς no es más que un espejismo inducido por el contexto semántico-pragmático. Pese a las apariencias, ὡς mantiene intacto su sentido original de manera (“tal como, de la forma en que, según”). Así, oraciones como ὡς ὁ Ἄκμεος ἐμβάλλει ἐν τὸν Εὐρώπῳ, ὡσπερ οἱ σπόλοι ἔχουσιν y καθὼς ἡ φύσις περινεύει no significan “(por) donde el Acmeo desemboca en el Europeo”, “(por) donde están las estacas”, “(por) donde va el declive natural del terreno”, sino “según desemboca el Acmeo en el Europeo”, “tal como están las estacas”, “tal como va el declive natural del terreno”. Como la idea de recorrido está implícita en el contexto, la *manera* de hacer este recorrido (“según desemboca el Acmeo”) presupone un *itinerario* o una *localización* (“por donde desemboca el Acmeo”). El español tolera sin dificultad una traducción literal. Lo mismo vale en mayor o menor medida para otras lenguas europeas actuales. El griego moderno conoce giros similares con las conjunciones σαν (< ὡς ἄν), καθὼς, ὅπως. Los ejemplos (15a-b), que, como puede verse, corresponden a dativos de punto de vista en el texto original de Pausanias, se han tomado de una traducción reciente de la *Periegesis* (Philologikí Omáda Káktou 1992):

15a. οὗτοι μέγεθος μὲν ἀποδέουσιν ἵππων, ἐστήκασι δὲ ἐν τῷ προνάῳ τοῖς ἐσιοῦσιν ἐν δεξιᾷ (Paus. V 12.5).

To μέγεθος τους εἶναι λίγο μικρότερο ἀπ’ αὐτό των ἀληθινῶν ἀλόγων και, ὅπως μπαίνομε στον πρόναο, εἶναι στημένα στα δεξιά..

Su tamaño [sc. de las estatuas] es algo más pequeño que el de los caballos reales y están colocadas a la derecha según entramos en el pronaos.

15b. καὶ λιμήν τε παραπλεύσαντι τὴν ἄκραν ἐστὶ καὶ ναὸς Ἀθηναῖς Σουνιάδος ἐπὶ κορυφῇ τῆς ἄκρας (Paus. I 1.1).

καθώς περνά κανείς το ακρωτήριο, υπάρχει λιμάνι και ναός της Σουνιάδας Αθηνάς στην κορυφή του ακρωτηρίου.

Según dobla uno el cabo, hay un puerto y un templo de Atenea Souniade en el punto más alto del promontorio.

Incidentalmente, las construcciones pseudolocativas con adverbios de manera admiten en griego moderno un referente [+humano]: la 1ª persona de plural en (15a), el indefinido *κανείς* con lectura genérica en (15b). No se atestiguan construcciones de este tipo en griego antiguo aunque es posible que su ausencia en los textos sea fortuita.

Es fundamental insistir en que, en estos giros pseudolocativos, la idea de espacio es secundaria y resulta de una inferencia contextual sin que realmente llegue a integrarse en el significado de *ώς*, *ώσπερ* o *καθώς* en griego antiguo, ni en el de *σαν*, *καθώς* o *όπως* en griego moderno. En cuanto no se dan las condiciones favorables para que la *manera* se interprete en clave de *espacio*, la verdadera naturaleza de *ώς* y de las otras conjunciones queda al descubierto. Así, un *ώς* pseudolocativo no podría suplantar a adverbios relativos de lugar auténticos como *ένθα*, *όπου*, *ούπερ* o *ή* en (16a-b) ya que las hipotéticas subordinadas **ώς ό Πύρρος έτελεύτησεν* y **ούχ ως λέγουσιν οί Θηβαίοι* no permitirían inferir nada sobre la situación del santuario de Deméter y el lugar donde desapareció el carro de Anfiarao.

16a. *καί σφισιν έστι τοῦ θεοῦ χρήσαντος, ένθα ό Πύρρος έτελεύτησεν, ίερὸν Δήμητρος.*
Y por indicación de un oráculo del dios, en el lugar donde murió Pirro, tienen un santuario de Deméter (Paus. I 13.8).

16b. *καί τή μὲν τὸ ὄνομα ἐγένετο ἀφανισθέντος, ως οί Ταναγραῖοί φασιν, ένταῦθα Ἀμφιαράῳ τοῦ ἄρματος καί οὐχ ὅπου λέγουσιν οί Θηβαίοι.*
Y el nombre de la primera [sc. la ciudad de Harma] se debe a que, según aseguran los de Tanagra, allí desapareció el carro de Anfiarao, y no donde dicen los tebanos (Paus. IX 19.4).

La vía que conduce de las nociones de perlativo y locativo a la de manera es un camino trillado en la evolución diacrónica de las lenguas: cf. gr. *κατὰ τὸν ποταμόν* “río abajo” (perlativo), *κατὰ κράτος* “por la fuerza” (manera); *έν γῆ* “en tierra” (locativo), *έν τάχει* “deprisa” (manera). Siendo el espacio una noción cognitivamente más básica, una expresión de lugar es capaz de fagocitar las inferencias contextuales y metamorfosearse en una expresión de manera. Por contra, una expresión de manera difícilmente puede asimilar esas inferencias y transformarse en expresión de lugar. En definitiva, el camino de la manera al espacio es diacrónicamente una vía muerta (para más detalles, Méndez Dosuna 1999).

8. No existe el menor indicio de un uso pseudolocativo de *ὡς* en Pausanias, pero, puesto que *καθότι* es sinónimo de *ὡς* con el valor de manera (cf. 6a-b y 7a-b), no sería imposible que Pausanias hubiera recurrido a *καθότι* como sucedáneo de un adverbio de lugar. Con todo, hay argumentos que invitan a rechazar esta hipótesis:

a) En cinco de los pasajes en cuestión (11a, 11b, 11c, 11e, 11i), *καθότι* (*sc.* *καθ' ὅ τι*) aparece en correlación con un *κατὰ τοῦτο* en la oración principal. Aunque, en principio, no sería descartable un valor de manera para *κατὰ τοῦτο*, un valor de locativo aproximativo parece más natural a la vista de numerosos pasajes como (17a-b):

17a. *κατὰ τοῦτο τῆς χώρας φαίνεται πύργος Τίμωνος.*

Por esa parte de la región se ve la torre de Timón (Paus. I 30.4).

17b. *ἐκ Μανιῶν δὲ ὁδὸς ἐπὶ τὸν Ἄλφειόν ἐστιν ὅσον πέντε σταδίων καὶ δέκα· κατὰ τοῦτο Γαθεάτας ποταμὸς ἐκδίδωσιν ἐς τὸν Ἄλφειόν.*

Desde Manias hay un camino hasta el Alfeo de unos quince estadios. Por ese punto el río Gateatas desemboca en el Alfeo (Paus. VIII 34.5).

b) En (11j) se establece un paralelismo entre *καθότι* y *ὅπη*. En (11i) hay una rectificación: *οὐ καθότι ... ἀλλὰ ἐς τὸ κάτω ... καὶ ἧ μάλιστα ὁ Σπερχειὸς διερχεῖτο ...* Dado que el valor espacial tanto de *ἐς τὸ κάτω* como de *ἧ* es indiscutible (nótese cómo *ἧ* está en correlación con *κατὰ τοῦτο*), podemos deducir que también *καθότι* expresa una localización espacial. Una correlación análoga entre *καθ' ὅ τι* y el adverbio *ἐνταῦθα* se da en (12a) y (12b); cf. también *ἐνθα ... ἐνταῦθα* en (18)⁷:

18. *ἡ Πυθία ... ἐκέλευεν ... ἐνθα ἂν ἐκπέση οἱ φέροντι ὁ τρίπους, ἐνταῦθα Ἀπόλλωνος οἰκοδομήσαι ναὸν καὶ αὐτὸν οἰκῆσαι.*

La Pitia ordenaba [a Corebo] que, donde se le cayera el tripode que llevaba, allí construyera un templo de Apolo y se quedara a vivir (Paus. I 43.8).

c) *Τῆς ἀκροπόλεως* (11k) y *τοῦ Κιθαιρῶνος* (11j) son genitivos partitivos dependientes de *καθότι* igual que *τοῦ ὄψου* en (13a). Se trata de un giro análogo a *ἐνθα* + genitivo partitivo, que, como otros muchos autores, utiliza Pausanias (19); cf. también *κατὰ τοῦτο τῆς χώρας* (17a), *καθ' ὅ τι ... τῆς χώρας* (12a) y *τῆς χώρας καθ' ἧ* (22b).

No parece que esta construcción sea posible con un sucedáneo de adverbio de lugar como *ὡς*.

19. *Παραποταμίῳ μὲν δὴ οὔτε ἐρείπια ἔτι ἦν οὔτε ἐνθα τῆς χώρας ὤκισθη ἡ πόλις μνημονεύουσιν.*

⁷ Sin embargo, en (14a) Teócrito establece una correlación entre el adverbio de lugar *τεῖδε* y un *ὡς* pseudolocativo.

De Parapotamios no había ya ni ruinas, ni recuerdan en qué lugar de la región estuvo situada la ciudad (Paus. X 33.8).

d) Los ejemplos (11f) y (11g) responden a un esquema muy similar al tipo *τὸ χωρίον ἔνθα ... ὀνομάζουσιν ...* “el lugar donde (hay o sucede algo), se llama X”, del que no faltan muestras en Pausanias (20a-b). Hay construcciones equivalentes con *καθ’ ὅτι* en (12a) y con *καθ’ ὅ* en (3c).

20a. ὑφαίνουσι δὲ κατὰ ἔτος αἱ γυναῖκες τῷ Ἀπόλλωνι χιτῶνα τῷ ἐν Ἀμύκλαις, καὶ τὸ οἴκημα ἔνθα ὑφαίνουσι Χιτῶνα ὀνομάζουσιν.

En Amiclas las mujeres tejen todos los años un manto en honor de Apolo y el edificio donde tejen, lo llaman Quitón (manto) (Paus. III 16.2).

20b. τὸ δὲ χωρίον ἔνθα ἄνεισιν ὀνομάζεται Ρεῦνος.

El lugar donde brota [el agua] se llama Reuno (Paus. VIII 23.2).

e) Como señalé más arriba, en (11j) *καθότι* introduce una interrogativa indirecta. No se conoce nada comparable con ὡς pseudolocativo.

Todos estos argumentos parecen indicar que *καθότι* en (11a-l) no es un adverbio de manera que, por inferencia, haga las veces de un adverbio relativo de lugar, sino que la propia idea de localización forma parte del núcleo de su significado.

9. Podría pensarse que *καθ’ ὅτι* se fusionó conservando su valor espacial. En otras palabras, se habría pasado de *καθ’ ὅτι* a *καθότι* sin que mediase el valor de manera. Pero esta opción no resulta convincente ya que es poco verosímil que los hablantes no hubieran reconocido el valor espacial de *καθ’*. Por regla general, los fenómenos de fusión tienden a coincidir con una reinterpretación del significado (MacWhinney 2001, p. 465)⁸.

10. Todo apunta a que *καθότι* sea simplemente una grafía inadecuada en (11a-l) y (13a). No hay una conjunción, ni mucho menos aún un adverbio relativo de lugar como creen los compiladores de los suplementos del *LSJ*. Se trata de una construcción trivial de *κατά* con un relativo con valor espacial, que debe escribirse *καθ’ ὅτι* como en (12a-b). Construcciones análogas (21a-b) se documentan en un contemporáneo de Pausanias, el historiador y geógrafo Arriano de Nicomedia (ca. 95-ca. 175 d.C.).

⁸ Por supuesto, es posible la aglutinación con adverbios relativos de lugar: cf. esp. *donde* (< *de unde*), it. *dove* (< *de ubi*). Pero, en estos casos, el núcleo del sintagma (*unde*, *ubi*) ya tenía previamente un significado espacial.

- 21a. οἱ δὲ καθ' ὅτι ἡ πύλη διέσχε τοὺς ὄμους ὑποθέντες καὶ ὄσαντες ἐς τὸ ἔσω τὸ τεῖχος ἀνεπέτασαν ταύτη τὴν ἄκραν.
Los otros, por la parte por la que cedió la puerta, metiendo sus hombros por debajo y empujando hacia dentro el muro abrieron un paso a la acrópolis por aquel punto (Arr., *An VI*10.4)
- 21b. καὶ ἐστὶν στενότατον ταύτη τὸ στόμα τοῦ Πόντου καλούμενον, καθ' ὅτι εἰσβάλλει εἰς τὴν Προποντίδα.
Y por allí se sitúa el punto más estrecho de la llamada embocadura del Ponto, por la parte por la que este desemboca en la Propóntide (Arr., *Peripl.M.Eux* 12.2.4).

Nótese que en el discutible ejemplo de Heródoto citado en (13a), la variante κατ' ὅτι encuentra apoyo en la presencia de un antecedente τοῦτο. Por lo demás, no parece que el sentido de καθ' ὅτι difiera del de καθ' ὅ(περ) en (3a-g). No faltan en Pausanias combinaciones de κατά con otras formas del relativo (22a-b):

- 22a. ἔστι δὲ ἐν αὐτῇ Πουλυτίωνος οἰκία, καθ' ἣν παρὰ τὴν ἐν Ἐλευσίνι δρᾶσαι τελετὴν Ἀθηναίων φασὶν οὐ τοὺς ἀφανεστάτους.
En el [pórtico] está la casa de Pulción, en la que dicen que algunos atenienses, no los menos notables, celebraron un rito iniciático parodiando el de Eleusis (Paus. I 2.5).
- 22b. Σμύρναν ... οἰκουμένην τῆς χώρας, καθ' ἣ καὶ ἐς ἐμὲ ἔτι πόλιν [ἦν] καλοῦσιν ἀρχαίαν, Ἴωνες ... ἔσχον.
Esmirna, que se asentaba en la parte del territorio que hasta mi época siguen llamando la ciudad antigua, la ocuparon los jonios (Paus. VII 5.1).

Para el problema que nos ocupa, es especialmente revelador el giro καθ' ἦντινα con valor espacial en (23a) y de manera en (23b):

- 23a. λείπεται δὲ ἔτι τῶν ὁδῶν ἢ ἐς Ὀρχομενόν, καθ' ἦντινα Ἀγχισία τε ὄρος καὶ Ἀγχίσου μνημῆα ἐστὶν ὑπὸ τοῦ ὄρους τοῖς ποσίν.
De los caminos queda todavía el que va a Orcómeno, por el que está el monte Anquisias y la tumba de Anquises a los pies del monte (Paus. VIII 12.8).
- 23b. ἐπακολουθήσει δὲ ὁ λόγος μοι τῇ ἐς αὐτοὺς τάξει, καθ' ἦντινα Ἥλεῖοι θύειν ἐπὶ τῶν βωμῶν νομίζουσι.
Referente a los altares, mi exposición seguirá el orden en el que los eleos acostumbran a sacrificar en ellos (Paus. V 14.4).

Evidentemente, a estas alturas ὅστις ha perdido su matiz generalizador original (“quienquiera que”) para convertirse en un simple equivalente de ὅς. El uso se remonta nada menos que a Heródoto (Rosén 1962, p. 110). Otros ejemplos en Pausanias son (24a-b):

- 24a. τῆς δὲ χώρας τῆς Λακωνικῆς ἢ Βελεμίνα μάλιστα ἄρδεσθαι πέφυκεν, ἦντινα διοδεύει μὲν τοῦ Εὐρώτα τὸ ὕδωρ, παρέχεται δὲ ἀφθόνους καὶ αὐτὴ πηγὰς.
De la región de Laconia Belemina es la que cuenta con mejores condiciones naturales para el riego, ya que la recorren el agua del Eurotas y ella misma dispone de abundantes fuentes (Paus. III 21.3).

- 24b. τὸν γοῦν κάπρον *καθ' ὅτου* τῶν τομίῶν Ἀγαμέμνων ἐπόμοσεν ἢ μὴν εἶναι τὴν Βρισηίδα ἑαυτοῦ τῆς εὐνῆς ἀπείρατον ...
Pues el verraco sobre cuyos trozos Agamenón juró que en modo alguno Briseida había probado su lecho ... (Paus. V 24.11).

Por lo que se refiere a (11j), Pausanias ofrece, como cabía esperar, otros ejemplos de *κατά* + ὄντινα, ἦντινα en función de pronombres interrogativos indirectos (25a-b):

- 25a. τοῦ δὲ Ἀριστόνου τούτου διδάσκαλον, ἢ *καθ' ὄντινα* χρόνον ἐγένετο, οὐκ ἴσμεν.
El maestro de ese Aristono no lo conocemos, ni sabemos por qué época vivió (Paus. V 22.5).
25b. *καθ' ἦντινα* δὲ αἰτίαν, οὐδὲ αὐτοὶ τοῦτο οἱ Ἐρυθραῖοι λέγουσιν.
Por qué razón, eso no lo dicen ni los propios eritreos (Paus. VII 5.6).

11. Sorprende la reiterada afinidad entre los sintagmas *καθ' ὅ*, *καθ' ὅ τι* y el sustantivo *ζεῦγμα* o el verbo *ζεύγνυμι* con referencia a la construcción de un puente de barcas. Heródoto (3a) ha podido servir de modelo a Estrabón (3d) y Pausanias (11l, 12a). Hay casos análogos con el relativo simple ὅς en Estrabón (26a-c).

- 26a. παροικοῦσι τὸν Ῥήνον Τρήουριοι, *καθ' οὓς* πεποιήται τὸ *ζεῦγμα* ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων νυνὶ τῶν στρατηγούντων τὸν Γερμανικὸν πόλεμον.
A lo largo del curso del Rin viven los treviros, por cuyo territorio atraviesa la pasarela tendida por orden de los generales romanos que actualmente dirigen la guerra de Germania (Str. IV 3.4).
26b. εἶτα Μάδυτος καὶ Σηστιὰς ἄκρα, *καθ' ἣν* τὸ *Ξέρξου* *ζεῦγμα*, καὶ μετὰ ταῦτα Σηστός.
Luego están Madis y el cabo de Sesto, por el que iba el puente de Jerjes, y tras esos lugares Sesto (Str. VIIa 1.56).
26c. ὀνομάζεται δὲ πρὸς τῇ Σηστῶ τόπος Ἀποβάθρα, *καθ' ὃν* ἐζεύγνυτο ἡ *σχεδία*.
Un lugar junto a Sesto por el que el puente de barcas se amarraba a tierra, se llama Aprobata ("pasarela de desembarque") (Str. XIII 1.22).

En conclusión, a la vista de los argumentos expuestos, la grafía *καθότι* debería quedar reservada única y exclusivamente para los casos en que la conjunción expresa referencia o manera (el tipo *καθότι* λέγουσιν). Contra lo que defienden los suplementos al *LSJ*, es improbable que la amalgama haya tenido sentido locativo o perlativo. Por consiguiente, las futuras ediciones de Pausanias deberían corregir la lectura *καθότι* en los pasajes citados en (11a-l) y generalizar la grafía analítica *καθ' ὅ τι* como en (12a-b).

REFERENCIAS

- Barber, E.A. *et al.* 1968: *H.G. Liddle, Robert Scott, H. Stuart Jones's Greek-English Lexicon. A supplement.* Edited by E.A. Barber with the assistance of P. Maas, M. Scheller and M.L. West. Oxford: Clarendon Press.
- Casevitz, Michel, Jean Pouilloux y François Chamoux . 1992: *Pausanias. Description de la Grèce.* Livre I: *L'Attique.* Texte établi par Michel Casevitz, traduit par Jean Pouilloux, commenté par François Chamoux. Paris: Les Belles Lettres (Collection des Universités de France).
- Casevitz, Michel y Madeleine Jost. 1998: *Pausanias. Description de la Grèce.* Livre VIII: *L'Arcadie.* Texte établi par Michel Casevitz, traduit et commenté par Madeleine Jost. Paris: Les Belles Lettres (Collection des Universités de France).
- Casevitz, Michel e Yves Lafond. 2000: *Pausanias. Description de la Grèce.* Livre VII: *L'Achaïe.* Texte établi par Michel Casevitz, traduit et commenté par Yves Lafond. Paris: Les Belles Lettres (Collection des Universités de France).
- Casevitz, Michel, Jean Pouilloux y Anne Jacquemin. 2002: *Pausanias. Description de la Grèce.* Livre VI: *L'Élide (II)* Texte établi par Michel Casevitz, traduit par Jean Pouilloux, commenté par Anne Jacquemin. Paris: Les Belles Lettres (Collection des Universités de France).
- Chantraine, Pierre. 1953: *Grammaire homérique* Tome II. *Syntaxe.* Paris.
- Diller, Audrey. 1956: «Pausanias in the Middle Ages», *TAPhA* 87, pp. 84-97.
- Diller, Audrey. 1957: «The manuscripts of Pausanias», *TAPhA* 88, pp. 169-188.
- Glare, P. G. W. 1996: *H.G. Liddell, Robert Scott, H. Stuart Jones's, Roderick McKenzie's Greek-English Lexicon. Revised supplement.* Edited by P. G. W. Glare with the assistance of A. A. Thompson. Oxford: Clarendon Press.
- Herrero Ingelmo, M^a Cruz. 1994: *Pausanias. Descripción de Grecia.* Madrid: Gredos (Biblioteca Clásica Gredos).
- Jones, W.H.S. 1933: *Pausanias. Description of Greece* with an English translation by W.H.S. Jones. III Books VI-VIII (I-XXI) Cambridge, Mass., London: Harvard University Press, William Heinemann Ltd. (Loeb Classical Library No. 272).
- MacWhinney, Brian. 2001: «Emergentist Approaches to Language», Joan Bybee, Paul Hopper (eds.), *Frequency and the Emergence of Linguistic Structure*, 449-470. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Maddoli, Gianfranco, Massimo Nafissi y Vincenzo Saladino. 1999: *Pausania. Guida della Grecia.* Libro VI. *L'Elide e Olimpia.* Vol. 6. *L'Elide e Olimpia* (3^a ed.). Testo e traduzione a cura di G. Maddoli e M. Nafissi, commento a cura di G. Maddoli, M. Nafissi e Vincenzo Saladino. Milano: Fondazione Lorenzo Valla, Arnoldo Mondadori Editore (*Scrittori Greci e Latini*).
- Maddoli, Gianfranco y Vincenzo Saladino. 1995: *Pausania. Guida della Grecia.* Libro V. *L'Elide e Olimpia* (3^a ed.). Testo e traduzione a cura di G. Maddoli, commento a cura di G. Maddoli e Vincenzo Saladino. Milano: Fondazione Lorenzo Valla, Arnoldo Mondadori Editore (*Scrittori Greci e Latini*).

- Méndez Dosuna, Julián. 1999: «Ως con valor espacial en Teócrito y en inscripciones dialectales: una quimera sintáctica», en A.C. Cassio (ed.). *Katà diáλεκτον. Atti del III Colloquio Internazionale di Dialectologia Greca* (Napoli - Fiaiano d'Ischia, 25-28 settembre 1996) [= *AION XIX* (1997)], pp. 407-451.
- Philologikí Omáda Káktou. 1992: *Πανσανίας. Ἑλλάδος Περιήγησις*. Τόμος 5. Αθήνα: Κάκτος, Οδυσσεύς Χατζόπουλος (Αρχαία Ελληνική Γραμματεία «οἱ Ἕλληνες» 75).
- Pouilloux, Yves. 2002: *Pausanias. Description de la Grèce*. Livre VI. *L'Élide* (II). Texte établi par Michel Casevitz, traduit par Jean Pouilloux †, commenté par Anne Jacquemin. Paris: Les Belles Lettres (Collection des Universités de France).
- Rocha-Pereira, Maria Helena. 1973-1981: *Pausaniae. Graeciae Descriptio*. Leipzig: Teubner (BT).
- Rosén, Haiim B. 1962: *Eine Laut- und Formenlehre der herodotischen Sprachform*. Heidelberg: Carl Winter.
- Schneider, Jo. Teoph. 1822: Prefacio a la edición de Pausanias de C.G. Siebelis, pp. xxix-xxx (*non uidi*).